

—
me garfe vuel mercerien crouget
ha me er ger gant ma friet

—
me garfè vuel archerien er mour
a me dar gher gant va enour.

—
==

Didosteit aman pechourien labourerien sul a gouel
hag a me a ziscouei dorchu peghen bras e ar pechet
pe ma difenet gant douè labour da sul a dar gouel,
eman voa an den maleurus demeus an escopti bris,

15

an yntanvès

—
-1
Bonjour doch ma douc/ik intanvez
deut hon hou ti da ober lès
da ober all lès calon vat
ghis reas guechal ho mam d'ho tad (1)

- 2
bonjour d'och me mestres koant
deut hon é e goul ho sentiment
breman e digouet an amser
da zilesan pe da ober

- 6
den yaouank mar zimesin ket doc'h,
den yank me ne zimesin kedoc'h
me meus achoaset a priet
dan hini neus crouet ar bet.

- 7
mi so dimet dar cloareget
pelso *amser* demezet
ia da neb a neus crouet ar bet .

-8
dellet dellet me mestres koant
dallet ho goallenik argant

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

laket hi voar ho zornik brema
 dan enor an oalen promessa
 n' d'

¹⁵cetu me deut eur vuech no ti
 da guellet pé a larfet din
 d'ho coulen d'ho (mam) ha (d'ho tad)

(a)me so denchentil me oar mat
 aour hag argant so vouar me dillat.
 - aour hag argant so vouar ho dillat
 guel vé ghené kaouet luceriou kanab,
 boureau Carhaes eo ho tad

-3

(1)peus ket affer ho abusi
 rag evit am bloa n'a zimesi
 nag et e blaos nag e daou

-4

ken m'ho torret me c'haoniaou
 ha pe vo me caon torret
 d'an couent meus laret monet
 comprenet
 diski a galek

16

-9

biken goalen na kemerin
 na biken voar me zorn ne lakin
 nemet oalennik deuz zorn doué
 me gonduo kene nous a dé - (i)

ni ne gousko ket daou memes guellat
 hoghen ni gousko memeus toulat

- 11

den youank me ho recompenso
 dan amser b/peus colet voar me stro,
 he me pedo doue deis ha nos
But/ñit iefem an daou dar barados

ho ia me a pedo doué
 vit iefem an daou dirac doué
 da zisqui len hag an galek,
 - pelso amser *evus* dimet
 pannet gat aon an goal dimet
 an goal dimet an goal barti
 ha ne vin evit ho lesel mui .-

¹⁵ En marge face à « da ober lès... ».

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

mar hui peus aon eus goal briet
 ma douc'ik koant em kemeret
 biskoas meus laret goassoc'h tra
 met me douc'ik koant penamet loget -

mot/*d* an botret yaouank aloret
 peghis e vint mat deus ho merch/c'hiet
 ken e vint vat d'ho strafik
 a neuse e vint kisedik.- (a)
 nag e vuiffem an daou dirac goudese

¹⁶⁵ (i) mi so gat doue gortoset em speret mont <i>dan</i> gouent à lesel ar bet - an gouent me fi e ma mestres e viheta e vioc'h groet hu dimen a but abbet - didan an vantel broderi hag an bellek eur d'hon eureji. (B)	¹⁷¹⁰ ne peus-hu ket song ta mestres d()s me ho caret no c'hallies, - den yan me ho recompenso
--	---

an naol (la pomme enchantée)

potret an derven ben an erc'h
 ho
 en deus ar blao me calsik ner - bis

-

ne gaent condu bet neblec'h ,
 het deus *compenet* an daou

17

evit monet ober toulou bis

-

evit laket e navellou en avalaou

-

e vont dar feunteun evit dour
 me rencontras ma guir amour.

-

- dellet me/dellet me mestres *jequeta*,
 chetu naol melen *aman* brema

-

¹⁶ En marge à gauche verticalement.

¹⁷ En marge à droite verticalement.

- VIII - (p. 93)

- 1 Approchez ici, pêcheurs, travailleurs des dimanches et fêtes
 Et je vous montrerai combien le péché est grand
 Puisqu'il est défendu par Dieu de travailler le dimanche et fêtes.
 C'était un misérable de l'évêché (?)

- IX - (pp. 94 - 5) LA VEUVE

- 1 - Bonjour à vous, ma douce veuve,
 Je suis venu chez vous faire la cour
 Faire la cour de bon coeur
 Comme la fit autrefois votre mère à votre père.
- 5 Bonjour à vous, ma maîtresse jolie,
 Je suis venu demander votre sentiment.
 Maintenant est venu le temps
 D'abandonner ou d'entreprendre.
- Jeune homme je ne vous épouserai pas,
 10 J'ai choisi pour époux
 Celui qui a créé le monde . . .
- Je suis mariée au (cloître ?),
 Oui, à celui qui a créé le monde
- Tenez, tenez, ma maîtresse jolie,
 15 Tenez votre anneau d'argent
 Mettez-le maintenant à votre main
 En l'honneur de l'anneau de promesse.
- Jamais anneau ne prendrai,
 Ni jamais à ma main ne mettrai
 20 Qu'un anneau de la main de Dieu
 Qui me conduira la nuit comme le jour
- Nous ne coucherons pas dans le même lit,
 Cependant nous coucherons dans la même tombe
- Jeune homme je vous récompenserai
 25 Du temps que vous avez perdu auprès de moi
 Et je prierai Dieu jour et nuit
 Que nous allions tous deux au paradis.
- Oh oui, je prierai Dieu
 Que nous allions tous deux devant Dieu .